

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Жумаева Шахинабону Жавохировна
Студентка по направлению
теория и практика перевода Узбекского
Государственного университета
мировых языков
sh8282767@icloud.com

Annotasiya: Ushbu maqolada biz tarjima jarayonida yuzaga keladigan dolzarb masalalarni, shuningdek, boshqa tilga bevosita tarjimasi bo'lishi mumkin bo'lgan badiiy va ilmiy matnlarning tarjimalarini qanday hal qilishni ko'rib chiqamiz.

Kalit so'zlar: tarjima, tarjimadagi muammolar, usullar, transformatsiya, tarjimadagi qiyinchiliklar

Abstract: In this article, we will look at current issues that arise during translation, as well as how to deal with translations of literary and scientific texts that may have indirect translation into another language.

Key words: translation, translation problems, methods, transformations, difficulties in translation

Аннотация: В этой статье мы рассмотрим актуальные вопросы, возникающие при переводе, а также как поступить с переводами художественных и научных текстов, которые могут иметь косвенный перевод на другой язык.

Ключевые слова: перевод, проблемы перевода, методы, трансформации, трудности перевода

В каждой сфере есть свои трудности и проблемы, и переводоведение не является исключением. Есть некоторые нюансы, где переводчики могут не справиться со своей работой и за счёт этого могут возникнуть недопонимания с клиентом. В этой статье мы рассмотрим «популярные» проблемы перевода и подскажем как с ними можно справиться.

К основным проблемам переводоведения можно отнести :

- Перевод с языков с разной структурой
- Перевод устойчивых элементов (фразеологизмов)
- Временные ограничения
- Нюансы в личном характере клиента
- Цена и качество перевода
- Разница между культурой двух языков
- «Ложные друзья переводчика»

Теперь рассмотрим каждую из проблем и решение этих вопросов:

1. Структура языка

Позиция слов в разных языках может меняться при переводе, главное перевести основную суть текста или говорящего. Например, в русском языке прилагательное стоит перед существительным, и в английском языке тоже, но в других языках, оно стоит после существительного. При переводе сложных по своей структуре предложений, в которых не сразу можно определить составляющие их компоненты, необходимо также найти сказуемое, слева от него подлежащее или его группа, и если в начале предложения стоит обстоятельство времени, а в конце – обстоятельство места, в середине обстоятельство образа действия, то такие предложения следует начинать переводить с обстоятельства времени, перед которым часто стоят предлоги, затем обстоятельство места, обстоятельство образа действия, сказуемое, подлежащее, дополнение. Например: During the last few years the general experimental procedures for measuring reaction rates in homogeneous (gases and fluid) systems have been repeatedly described in various outstanding monographs. В течение нескольких последних лет в различных выдающихся монографиях неоднократно описывались общие экспериментальные методы определения скорости реакции в гомогенных (газовых или жидких) системах. Следует подчеркнуть, что при переводе английских предложений на русский язык сказуемое чаще всего переводится перед подлежащим. В то время как при переводе русских предложений на английский язык, подлежащее всегда должно стоять перед сказуемым, в силу прямого порядка слов. Предложения, которые оканчиваются на сказуемое, всегда следует переводить со сказуемого, т.е. с конца предложения. Например: The classical Fourier heat conduction law was used. Использовался классический закон Фурье.

Решение проблемы: Язык сложный и постоянно развивается. Переводчик должен знать как сопоставить правильно слова в предложениях и использовать корректные конструкции, а также следить за тем, чтобы смысл при переводе не был искажен.

2. Перевод фразеологизмов

Предметом особого внимания при изучении английских фразеологизмов является их перевод на русский язык. Как известно, это очень трудная задача. При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. По мнению В.Н. Комиссарова при отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия». Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными. Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: почить (почивать) на лаврах – rest on one's laurels, соль земли – the

salt of the earth, играть с огнем – to play with fire, час настал (пробил) – one's hour has struck, нет дыма без огня – there is no smoke without fire, трудолюбивый как пчела – busy as a bee. Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью; под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом на английском языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским. По этому следует согласиться с В.Н Комиссаровым, который утверждает, что для переводчика «при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру».

Решение проблемы: При переводе фразеологизмов переводчик должен иметь представление о фразеологизмах этого языка и обращать внимание на рецептивный запас фразеологизмов.

3. Временные ограничения

Ограничение во времени – самая распространенная проблема среди переводчиков, ведь он не робот, чтобы перевести всё сразу на месте, а клиент, как правило, ждёт быстрого перевода. Если же это документ без каких-либо сложных слов с разными смыслами, то это было бы намного ускоренно, но когда дело касается технического, юридического, медицинского или литературного перевода, где могут быть термины не знакомые переводчику, то времени потребуется больше. В большинстве случаев сложности встречаются в синхронном переводе, когда переводчик обязан переводить сразу же после сказанного, могут быть понятия и термины определенных сфер, которые не встречались переводчику и это может занять время, чтобы понять смысл текста.

Решение проблемы: Переводчику необходимо тренировать память и развивать навыки быстроты, проанализировать текст до процесса перевода, чтобы максимально ускорить работу.

4. Личный характер

Во всех сферах есть коммуникация с людьми, и она не всегда положительная. Люди бывают разные и работа иногда может влиять на них негативно, и также переводчикам, особенно синхронистам даётся не легко из-за гибкого рабочего графика. В некоторые моменты могут быть недопонимания, недостаточное общение с клиентом и непонимание ситуации, проявление легкой агрессии может влиять на весь рабочий процесс.

Помимо этого переводчик встречается с рядом проблем: интернет, конкуренция, ценообразование

Решение проблемы: Адаптирование к людям даётся не легко, в любых обстоятельствах держать себя в руках и делать свою работу корректно. **5. Цена и качество перевода.**

Это наиболее распространенная проблема перевода, с которой сталкиваются заказчики и переводчики – стремление найти баланс между стоимостью услуги и её качеством. Стоимость переводческих услуг зависит от языковой пары: из-за наличия переводчиков стоимость обычных языков обычно

ниже, чем стоимость редких. Сложность документов также играет важную роль; тексты, требующие специальных знаний или отраслевой терминологии, часто приводят к удорожанию. Предмет является еще одним определяющим фактором, поскольку такие области, как юриспруденция или медицина, требуют специальных знаний, которые могут привести к увеличению расходов. Срочность является последним ключевым фактором, поскольку проекты, требующие быстрого выполнения, могут повлечь за собой дополнительную плату.

Решение: Необходимо учесть вышепоставленные факторы перед тем как начать сотрудничество с переводчиком, и уважать труд переводчика.

6. Разница между культурой двух языков.

Помимо этих проблем, которые обсуждались в литературе по данной тематике, возможно, под несколько иным углом зрения, существуют и другие, не менее важные проблемы, которые, как это ни покажется странным, не были до сих пор объектом изучения. Речь идет о необходимости размежевания различных типов двуязычной деятельности, уточнения понятия культурной интертекстуальности в качестве основания для адаптаций в рамках эквивалентной двуязычной деятельности, а также новой постановки с коммуникативных позиций проблемы нормативного/ненормативного характера теории перевода. При переводе переводчик может не корректно перевести текст не учитывая их культуру, важно понимать культуру народа, языка которого переводит переводчик, это может привести к неприятным и непонятным ситуациям заказчику. Помимо этого, перед процессом перевода необходимо поговорить и по ближе познакомиться с заказчиком, чтобы узнать какая например у него религия, или культуры и обычаи у них каковы, чтобы в процессе будущей работы не было никаких недопониманий.

Решение проблемы: Переводчику необходимо иметь представление о различных культурах и верах, чтобы в дальнейшем не было трудностей с клиентами.

7. Ложные друзья переводчика.

Ложные друзья переводчика — это лингвистический термин. Так называют слова в разных языках, которые звучат и пишутся практически идентично, но при этом имеют совершенно разные значения.

К примеру, *compositor*. Это не «композитор», который пишет музыку. Это всего лишь «наборщик». А автор песен и инструментальных пьес — это *composer*. Или *genial* — это ни разу не «гениальный». Слово переводится как «добрый», «радушный», «веселый», и к интеллекту оно не имеет никакого отношения. Ложные друзья переводчика — результат отсутствия или расхождения реалий в двух языках. Географические объекты, военные звания, академические должности, степени, названия и наименования организаций и учреждений часто переводят неверно.

Скажем, русское «аспирант» стоит переводить как "**post-graduate (student)**", "**candidate**", потому что английское "**aspirant**" означает

«претендент», «честолюбец». "**Deputy**" — это чаще всего «заместитель», нежели «депутат». "**President**" — не только «президент», но и «ректор», «председатель», «директор».

Список использованной литературы:

- 1.«Теория перевода» основные понятия и проблемы» М.Ю.Илюшкина
- 2.«Современные проблемы перевода» Львовская З.Д Oxford dictionary
- 3.«Проблемы перевода» Лю Юньбо